

Повна назва: Теоретична і порівняльна стилістика німецької і української мов

Статус: Нормативна

Метою курсу „Теоретична та порівняльна стилістика першої та української мови (німецька)” є ознайомлення студентів з фундаментальними засадами даної навчальної дисципліни, закріплення раніше здобуті практико-стилістичних і надання нових теоретико-стилістичні знання й навичок

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Тематичний план дисципліни «Теоретична і порівняльна стилістика німецької і української мови» складається з чотирьох змістових модулів, кожен з яких містить в собі відносно окремий самостійний блок дисципліни, який логічно пов'язує кілька навчальних елементів дисципліни за змістом і взаємозв'язками.

Для визначення рівня засвоєння студентами навчального матеріалу використовуються наступні форми та методи навчання:

- 1) лекційні заняття, на яких студентам пропонується теоретичний матеріал, вивчаються та порівнюються стилістичні особливості німецької та української мов; на лекційних заняттях використовуються технічні засоби;
- 2) семінарські заняття, що передбачають підготовку теоретичних та практичних питань з теоретичної і порівняльної стилістики німецької і української мови, дають можливість виявити спільності та розбіжності стилістичних категорій в обох мовах;
- 3) консультації, які проводяться з метою допомоги студентам у виконанні їх індивідуальних завдань та роз'яснення окремих розділів теоретичного матеріалу, відпрацювання студентами пропущених занять

Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин			
	денна форма			
	усього	у тому числі		
		л	п	с.р.
1	2	3	4	5
Модуль 1 Теоретична стилістика німецької мови (2 кредити)				
VII триместр				
Змістовий модуль 1. <i>Die wichtigsten Aspekte der deutschen Stilistik. Kurzdefinition. Anwendungsfelder.</i> (1 кредит – 30 годин)				
Тема 1. Stilistik als Sprachwissenschaft. Grundbegriffe der Stilistik	10	2	2	6
Тема 2. Der Wortbestand der deutschen Sprache aus stilistischer Sicht. Die stilistische Charakteristik des Wortbestandes.	10	2	2	6
Тема 3. Stilfärbung und ihre Abarten..	10	2	2	6

Разом за змістовим модулем 1	30	6	6	18
Змістовний модуль 2. Mittel der Bildhaftigkeit im Deutschen. (1 кредит – 30 годин)				
Тема 4. Mittel der Bildkraft. Vergleich und seine stilistische Leistung. Tropen und ihre Charakteristik. Die abarten der Metaphern.	6	2	2	2
Тема 5. Die Grammatik in stilistischer Betrachtung. Syntax aus stilistischer Sicht. Expressive Syntax.	8	2	2	4
Тема 6. Satzarten nach der Zieleinstellung des Sprechenden. Die Satzarten aus stilistischer Sicht.	8	2	2	4
Тема 7. Stilistische Syntax als Mittel der Ausdruckskraft.	8	2	2	4
Разом за змістовим модулем 2	30	8	8	14
Разом за модулем 1	60	14	14	32
Модуль 2 Порівняльна стилістика німецької та української мови (2 кредити)				
VIII триместр				
Змістовий модуль 3. Змістовний модуль 3. Aufgaben und aktuelle Probleme der vergleichenden Stilistik. Kontrastive stilistische Lexikologie. . (1 кредит – 30 годин)				
Тема 8..Stilistische Aspekte der Synonymie, Polysemie, Paronymie und Antonymie.	10	2	2	6
Тема 9. Stilistische Aspekte markierter lexikalischer Einheiten. Diachronische Markierung.	10	2	2	6
Тема 10. Тема 10. Stilistische Aspekte der Fremdwörter und Eigennamen	10	2	2	6
Разом за змістовим модулем 3	30	6	6	18
Змістовний модуль 4. Kontrastive Phraseologistik und Morfologie. (1 кредит – 30 годин)				
Тема 11. Kontrastive Phraseologistik. Stilistische Funktionen und Transformationen von Phraseologismen. Stilistische Aspekte der Wortbildung.	8	2	2	4
Тема 12. Kontrastive stilistische Morfologie.	10	2	2	6
Тема 13. Kontrastive stilistische Syntax.	12	2	2	8

Разом за змістовим модулем 4	30	6	6	18
Разом за модулем 2	60	12	12	36
Усього годин	120	26	26	68

Задачі вивчення дисципліни полягають:

- в ознайомленні з основними поняттями стилістики німецької та української мов;
- у вмінні робити аналіз словникового складу мови у стилістичному аспекті;
- у з'ясуванні засобів стильового забарвлення в німецькій та в українській мовах;
- в оволодінні вміннями та навичками аналізу речення;
- в оволодінні навичками перекладу з німецької на українську мову, з урахуванням тотожностей та відмінностей у стилістичній будові;
- у дослідженні загальних ознак та відмінностей у стилістиці німецької та української мови.
- в умінні розпізнавати стилістичні особливостей німецького та українського мовлення в різних сферах функціонування цих мов (лінгвістичне завдання),
- у підвищенні мовленнєвої культури студентів (свідомий відбір мовностилістичних засобів заради повноцінного й ефективного передання відповідної інформації);
- удосконалення усної та писемної компетенції з урахуванням стилістичної тональності, яка підходила б до конкретної комунікативної ситуації (прагматичне завдання).

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- основні поняттям стилістики німецької та української мов;
- стиль і риси і мовні особливості текстів різних функціональних стилів; засоби виразності в сучасній німецькій та українській мовах;
- стилістичні та смислові можливості морфологічних та граматичних категорій в німецькій та українській мовах;
- стилістичні особливості словотвору в німецькій та українській мовах;
- синтаксичні структури з абсолютним стилістичним значенням;
- стилістичні функції, яких набувають нормативні синтаксичні структури в контексті.

вміти:

- об'єктивно і самостійно характеризувати системи стилістичних засобів німецької і української мов, їх природу та функцій;
- розпізнавати стилістичні особливості німецького і українського мовлення в різних сферах функціонування;
- застосовувати набуті теоретичні знання і практичні навички у професійній перекладацькій діяльності;
- користуватися понятійним і термінологічним апаратом у сучасній перекладацькій діяльності;

- володіти навичками стилістично правильного письмового і усного перекладу (тексти різних функціональних стилів).

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 120 години / 4 кредити ECTS.

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на семінарських заняттях, іспит в сьомому триместрі, залік у 8 триместрі.

Протягом триместру здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час захисту індивідуальних завдань, перевірки самостійних робіт, надання відповідей біля дошки, перевірки виконаних творчо-пошукових завдань. Підсумковий контроль з дисципліни «Теоретична і порівняльна стилістика німецької і української мови» проводиться відповідно до навчального плану у вигляді екзаменів у сьомому триместрі та заліку у восьмому триместрі, в терміни, встановлені графіком навчального процесу та в обсязі навчального матеріалу.

Оцінювання:

Третій курс (шостий триместр) - іспит

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Доповідь на сем. заняттях	5	2	10
Опитування на сем. заняттях	5	6	30
Творчо-пошукова робота	10	1	10
Виконання письмової самостійної роботи	10	1	10
Загальна кількість балів			60
Іспит			40
Всього за триместр			100

Четвертий курс (сьомий триместр)- залік

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Доповідь на сем. заняттях	5	2	20
Опитування на сем. заняттях	5	6	30
Творчо-пошукова робота	10	1	10
Виконання письмової самостійної роботи	10	1	10
Загальна кількість балів			70
Іспит			30
Всього за триместр			100

Викладач:

Мукатаєва Ярослава Василівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу з німецької мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 42 роки. Кількість виданих наукових праць – більше 30. В 2009 році захищено дисертацію на здобуття наукового ступеня кандидата наук зі спеціальності 10.02..04 – германські мови. Тема дисертації: «Німецький прозовий шванк: лінгвостилістичний, прагматичний та когнітивний аспекти»

Сфера наукових інтересів – лінгвостилістика, прагматика і лінгвокогнітологія художнього тексту.